

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Секерина Екатерина Александровна

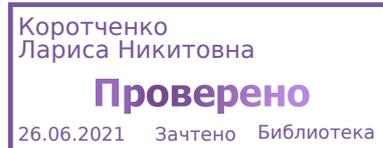
**Содержание коммуникативного действия «делегирование
ответственности» в профессиональной сфере в аспекте перевода**

направление подготовки

45.04.02 - Лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2021



Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель	профессор, доктор филологических наук, доцент, Шунейко Александр Альфредович
Рецензент	доцент, кандидат филологических наук, ФГБОУ ВО «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет» Авдеенко Иван Анатольевич

Защита состоится « 22 » июня 2021 года в 10 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению подготовки 45.04.02 – «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре государственный университет» по адресу 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, ауд. 413.

Автореферат разослан _____ июня 2021 г.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

Общая характеристика работы

Современное состояние развития общества характеризуется тем, что уровень внимания к изучению проблем речевого взаимодействия продолжает оставаться достаточно высоким в рамках разработки динамической модели языка. Это относится к изучению иностранных языков, в частности, английского; при этом требуется взаимодействие междисциплинарного характера. Мотивированный живой процесс взаимодействия, общения, который направлен на реализацию конкретной целевой установки, протекает на основе обратной связи в различных видах дискурса. В том числе это касается и дискурса в профессиональной сфере (например, политической или бизнес-сферах), представляющего особый интерес в лингвопрагматическом аспекте, что обусловлено особенностями современного межкультурного общения, в том числе стратегиями, интенциями, речевыми и психологическими тактиками, характеризующими данный вид дискурса.

Проблема же выражения оценки в разных видах дискурса является одной из наиболее актуальных в современной лингвистике. Повышенный интерес к этой теме обусловлен тем, что лингвистическая категория оценки, несмотря на длительное изучение в науке, до сих пор не нашла единой трактовки. База лексических способов выражения оценки в английском (и любом другом) языке недостаточно сформирована, что вызвано частым отождествлением категории оценки с категориями эмоциональности и экспрессивности.

Перевод является способом преодоления языковых и культурных барьеров, способом лингвоанализа, средством описания и оценки речевых единиц. Перевести — значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка. Таким образом перевод дает представление о многих аспектах иностранного языка, с которого он осуществляется, в частности о лексических особенностях языка оригинала и языка перевода.

Языки – явление постоянное и изменчивое. Каждый новый год, десятилетие или век – есть причина появления нового в языке, требующая тщательного изучения в аспекте перевода, так необходимого для успешной коммуникации. Отражение социального мира в процессе межязыкового взаимодействия является одним из существенных социолингвистических аспектов перевода. Сравнение способов реализации коммуникативного действия «делегирование ответственности» в английском и русском языках в переводе будет способствовать выявлению особенностей процесса дискурса носителей двух разных языков, и, следовательно, повышению эффективности общения представителей данных языковых культур, лучшему пониманию влияния языка на мышление и мышления на язык общения. В этом и заключается **актуальность исследования.**

Объектом данного исследования выступают устные выступления известных политических деятелей и бизнесменов. А лексические особенности содержания коммуникативного действия «делегирование ответственности» (т.е. его лингвистическая реализация) в вышеупомянутых выступлениях на русском и английском языках есть **предмет** исследования.

Целью работы является определение сходств и различий в вербальных и невербальных особенностях речи в политической сфере в английском и русском языках.

Для достижения данной цели в ходе исследования были поставлены следующие **задачи**:

- 1 Изучить понятие коммуникативного действия и рассмотреть средства языковой реализации категории «делегирование ответственности».
- 2 Обозначить особенности перевода языковых средств в деловой сфере общения в исследуемых языках.
- 3 Рассмотреть и изучить устные выступления политиков и бизнесменов, провести качественный и количественный анализы перевода.

4 Описать изученный материал и классифицировать его в соответствии с теоретическими положениями исследования.

5 Сформулировать выводы о полученном материале и результате анализа, его практическую значимость для успешной речевой коммуникации.

Теоретико-методологическая база исследования представлена исследованиями таких авторов как: В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева, И. Р. Гальперин, И. В. Зоткина, В. В. Майба, В. В. Сдобников и др.

Материалом исследования послужили: тематическая литература русских и зарубежных авторов, словарные статьи, видео фрагменты устных выступлений ораторов профессиональной сферы.

Методы исследования, использованные в работе: наблюдение, сравнение, классификация, лексико-семантический анализ, количественный и качественный лексический анализ, перевод устного высказывания, обобщение полученной информации.

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые проводится семантический анализ содержания коммуникативного действия «делегирование ответственности» в двух лингвокультурах: английской и русской.

Практическая ценность работы видится нами в использовании полученных данных в курсах теории и практики лингвистики и межкультурной коммуникации, а также при составлении семантических и толковых словарей.

Положения, выносимые на защиту: в первой главе рассматривается понятие коммуникативного действия в аспекте перевода. Во второй главе анализируются способы и стратегии перевода коммуникативного действия «делегирование ответственности». В заключении приведены краткие итоги исследования. В списке литературы представлена теоретическая база исследования.

Заключение

Все те знания о языке, которыми обладает мировая общественность, это не просто лишь знания, но и оформленные, обобщенные сведения о социуме, о мире в котором мы живем, его культуре и истории, и т.д. Вся эта информация составляет привычные нам речь и языковое общение. Задача политологов, социологов, переводчиков в сфере межкультурной коммуникации в целом и политического речевого взаимодействия в частности – понимать то, как именно происходит восприятие нами информации из окружающего мира, как протекает обработка этой информации, как знание сохраняется и приумножается с течением времени и т.д. Язык, как явление, открывает доступ к мышлению и сознанию.

XXI век – время мировой глобализации, появления и дальнейшего развития информационного общества. Каждый человек в таком типе общества в некоторой степени вовлечен в мировые события (благодаря таким каналам коммуникации как Интернет и СМИ), ежедневно он получает огромное количество информации. Современность проходит этап глобальных социально-экономических изменений – человечество вступает в новый этап научно-технического прогресса, в связи с чем возрастает важность межкультурной и коммуникации, взаимообмена информацией.

Язык, как средство общения и передачи информации, выполняет и множество других функций. Язык как явление необъятное, постоянно развивающееся и изменяющееся, позволяет заглянуть в прошлое, переосмыслить настоящее и приоткрыть завесу будущего. Ведь все изменения в социальной сфере человечества влекут определённые изменения и в языковой системе. Внимание специалистов-лингвистов в последние годы направлено на различные аспекты взаимодействия языка и общества. Лексические средства общения помогают достичь желаемого эффекта, впечатления, производимого на реципиентов и потому подлежат детальному анализу. Не случайно, что именно

в этот период (2х последних десятилетий) значительно выросли темпы пополнения словарного состава языков. К примеру, английский язык, по оценкам исследователей, пополняется 15 000 - 20 000 тыс. новых единиц ежегодно.

В ходе исследования нам удалось определить, что современный, актуальный лексико-семантический состав политической лексики английского и русского языков неразрывно связан с развитием социальных взаимоотношений, развитием общественного и индивидуального самосознания, процессами индустриализации, глобализации, а также изменениями в мировой экономике и политике. Подвергнутая лексическому анализу речь политиков на двух языках, представленная публичными выступлениями известных деятелей политической сферы носит не просто информативный, но и манипулятивный характер. Это связано с тем, что политические выступления нацелены, помимо своей информативности, на воздействие на сознание общества с целью убеждения, создания в его сознании установок и взглядов (согласно пропаганде конкретного политического направления или сообщества). В рамках анализа было выявлено, что англоязычная речь такого характера отличается от русскоязычной по многим критериям, но и имеет ряд схожих черт. Обобщив полученный в исследовании результат, хотелось бы отметить, что выступления американских политиков изобилуют приемами эмоционально-патриотического воздействия на слушателя, в то время как русские политики зачастую остаются гораздо менее эмоциональными, несколько «сухими». Для англоязычных политиков важно складывающееся о них мнение общественности и для достижения этой цели ими используется грамотная риторика. Их высказывания сочетают в себе черты официально-делового и политического стиля общения, в них широко используются книжные слова, эвфемизмы (в контексте политкорректной лексики), терминология, отсылки к изречениям великих людей, цитирование Библии, эмоционально-оценочная лексика. В них политические, социальные и экономические факты и перспективы развития общества соседствуют с описанием личного жизненного опыта политика, толкованием его взглядов и

убеждений. Таким образом, можно прийти к выводу о том, что в англоязычной (в частности американской) политических культурах распространен некий культ личности политика, и внимание общества устремлено и на его личностные качества и на его слова и действия, как человека, обладающего властью и держащего ответ перед законом. Собирательный образ русскоязычной политической риторики, по итогам нашего исследования, обладает множеством сходств в качественном и количественном применении лексики, и различий именно в контексте делегирования ответственности. Так, русские политики предпочитают буквально раздавать указания ведомствам («...Министерство Образования Российской Федерации должно вести учет...», «...в ближайшие полгода следует решить...»), часто определяя и формат их работы. Также как и в англоязычных выступлениях в русскоязычных широко используются безличные конструкции. В то время как первые также тяготеют к частому использованию формы обращения «мы», а русскоязычные к «наша страна», «Великая Российская Держава», «наш многонациональный народ».

В рамках политической тематики, отражение действительности рассматривается в ракурсе борьбы за власть, чьей целью является защита идей и интересов конкретного политического сообщества с последующим их пониманием народом страны. Логично, что публичные выступления деятелей политики обладают различными средствами, которые служат для достижения наибольшего воздействия на целевую аудиторию. Важно заметить, что любые выступления, носящие политический характер, тем или иным образом тесно связаны с политической коммуникацией и политической беседой.

Проанализировав английский и русский политические дискурсы и рассмотрев способы и особенности лексического выражения «делегирования ответственности» в обоих языках, мы выявили, что в случае с первым дискурсом особенно ярко сосредотачивается на сфере политической корректности, уходящей корнями в историческое развитие Англии и в особенности США. В то

время как дискурс русскоязычный лишь начинает прибегать к эвфимизации лексических единиц политических выступлений.

Подводя итоги, можно сказать, что при исследовании особенностей перевода политической лексики в целом и способов перевода коммуникативного действия «делеги́рование ответственности» появляется необходимость учета не только лингвистических, но и экстралингвистических (вербальных и невербальных) специфических особенностей политической коммуникации. Важен также учет менталитета носителей языка, поскольку общественно-политическая лексика является основным фоном экономической, политической и социальной сфер жизни.

Исходя из решенных задач, делаем вывод о том, что в ходе исследования была достигнута его первоначальная цель.

Список публикаций автора

1) Секерина, Е. А., Чугунова, О. Л. Стилистические особенности политических выступлений на английском языке / Е. А. Секерина // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности : материалы Всерос. науч. конф., Комсомольск-на-Амуре, 28-29 января 2021 г. : в 2 частях / редкол. : Ж. В. Петрунина (отв. ред.), Н. Э. Ракитина, А. В. Васильченко. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КнАГУ», 2021. – Ч. 2. – 351 с.

2) Секерина, Е. А., Чугунова, О. Л. Семантическая группа «ответственность» в русском и английском языках / Е. А. Секерина // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : материалы III Всерос. нац. науч. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых, Комсомольск-на-Амуре, 06-10 апреля 2020 г.: в 3 ч. / редкол. : Э. А. Дмитриев (отв. ред.) [и др.]. – Комсомольск-на-Амуре: ФГБОУ ВО «КнАГУ», 2020. – Ч. 3. – 511 с.